

История, археология, этнография

УДК 811.511.131'373.235(091)+811.511.111(092)(045)

А. Е. Загребин

КАЗУС С НАЗВАНИЕМ...: ОБ ОДНОМ ЭТНОНИМИЧЕСКОМ СОЗВУЧИИ В ИСТОРИИ ФИННО-УГРОВЕДЕНИЯ



Статья посвящена одному нетривиальному эпизоду в истории финно-угроведения, когда в газете «Русский инвалид» была опубликована статья о научной работе финского филолога и этнографа А. Альквиста (1826–1889) среди води в Санкт-Петербургской губернии, в результате редакторской ошибки, ставшей «вотьяками». Созвучие этнонима «водь» и устаревшего экзоэтнонима удмуртов ввело в заблуждение редакцию газеты и её читателей, войдя в историю науки не только как курьёзный случай, но и как начальный опыт популяризации финно-угорских исследований.

Ключевые слова: А. Альквист, газета «Русский инвалид», этнонимия, водь, водский язык, вотьяки.

DOI: 10.35634/2224-9443-2023-17-4-531-535

Осенью 1856 г. в популярной Санкт-Петербургской газете «Русский инвалид», в разделе «Фельетон», вышла статья под названием «О языке вотьяков» [M. f. d. L. d. A. 1856, 1]. Публикация текста филологического содержания в официальном печатном органе «Комитета 18 августа 1814 года», занимавшемся попечением о раненых воинах, сама по себе может вызывать догадки о мотивации редакции, поместившей его непосредственно под Высочайшими приказами по военному ведомству. Но, не менее интересен вопрос об авторстве и самом предмете статьи (Рис. 1).

Автор, скрытый под аббревиатурой *M. f. d. L. d. A.*, уже в первом абзаце статьи чётко, как-то по-военному, расставляет смысловые акценты в отведенных ему немногочисленных строках газетного подвала. Есть Финляндия, делающая последние два десятилетия мощные шаги в развитии финского языка и литературы «... и любви ко всему родному», что «...мало по малу изгоняет шведский и немецкий элементы», и есть между финнами молодой человек «...сильный духом и телом», что посредством обширных философских и филологических познаний проникает «...в свойства финских наречий». Далее представлена его эволюция от провинциального юноши из Саволакса и «...простонародного писателя, действующего под вымышленным именем Оксанен», до переводчика живого финляндского классика – шведоязычного поэта Й. Л. Рунеберга и критика немецкого перевода эпоса «Калевала» академического адъюнкта А. А. Шифнера [M. f. d. L. d. A. 1856, 1]. Имя молодому таланту – Август Альквист.

Примечательно, что в зачине статьи и редактор, и цензор пропустили явные ошибки. В том месте, где в перечне заслуг А. Альквиста говорится о предмете настоящей газетной публикации, упоминается «Финляндская Академия Наук», издавшая его «Грамматику Вотского Языка» [Ahlfqvist 1856]. Если в отношении «вотского» в действительности «водского» языка ещё можно сослаться на неустоявшуюся традицию транскрибирования, то в части статуса Финского Научного Общества как академического учреждения, имело место преувеличение. Либо, возможно предположить, что статья изначально была написана на каком-то ином языке, а после переведена на русский автором и / или подправлена сотрудниками газеты, глубоко не вдававшимися в её содержание. Не будем излишне строги к военной газете, страницы которой не успели остыть от корреспонденций с театров окончившейся полгода назад Крымской войны (1853–1856 гг.). Продуктивнее будет обратить внимание на главного героя статьи, его грамматический труд и закрашивающую в статью более существенную неточность, нежели вышеотмеченные допущения редакции «Русского инвалида».

Август (в крещении Карл Август Энгельбрехт) Альквист родился 7 августа 1826 г. в историческом центре области Саволакс г. Куопио. Драма рождения А. Альквиста была в том, что его родителями являлись выпускник Финляндского кадетского корпуса И. М. Норденстам и служанка М. А. Альквист (урожденная Киннунен). Генерал Норденстам вернулся в родные места, когда юный Альквист достиг совершеннолетия. Они встретились в Гельсингфорсе в Императорском Александровском университете, где отец – ветеран Кавказской войны и нюландский губернатор – будет вице-



канцлером, а его сын – студентом и поэтом [Korhonen 1986, 79]. Будучи преемником финноманских идей И. В. Снеллмана, Аьльквист рано начал хождения в народ, собирая языковой и этнографический материал среди разных групп финнов, а затем расширил исследовательский ареал, работая с водью, карелами, вепсами, эстонцами, мордвой, чувашами и обскими уграми [Schifer 1988/1989, 292–293]. Не меньшую активность он проявил, а затем и снискал признание как журналист, выступающий с «профинских позиций».

Летом 1854 г. и зимой 1855 гг., А. Аьльквист был у воды, Ямбургского уезда, три месяца работая в приходе Каттила (русск. с. Котлы), пользуясь гостеприимством местного лютеранского пастора [Haltsonen 1961, 62–63, 65–68]. Самым полезным его собеседником и источником информации была пожилая рунопевица, вошедшая в историографию как Анна Ивановна, к которой ранее приезжали собиратель рун Калевалы Э. Лённрот и пионер венгерской уралистики А. Регули [Haltsonen 1958, 270]. Первые итоги полевым записям, сделанным на западе Ингерманландии, Аьльквист подвёл в грамматике водского языка, ставшей начальным опытом научного описания языка немногочисленного финноязычного народа – воды, волею редакции «Русского инвалида» превратившегося в «вотьяков».

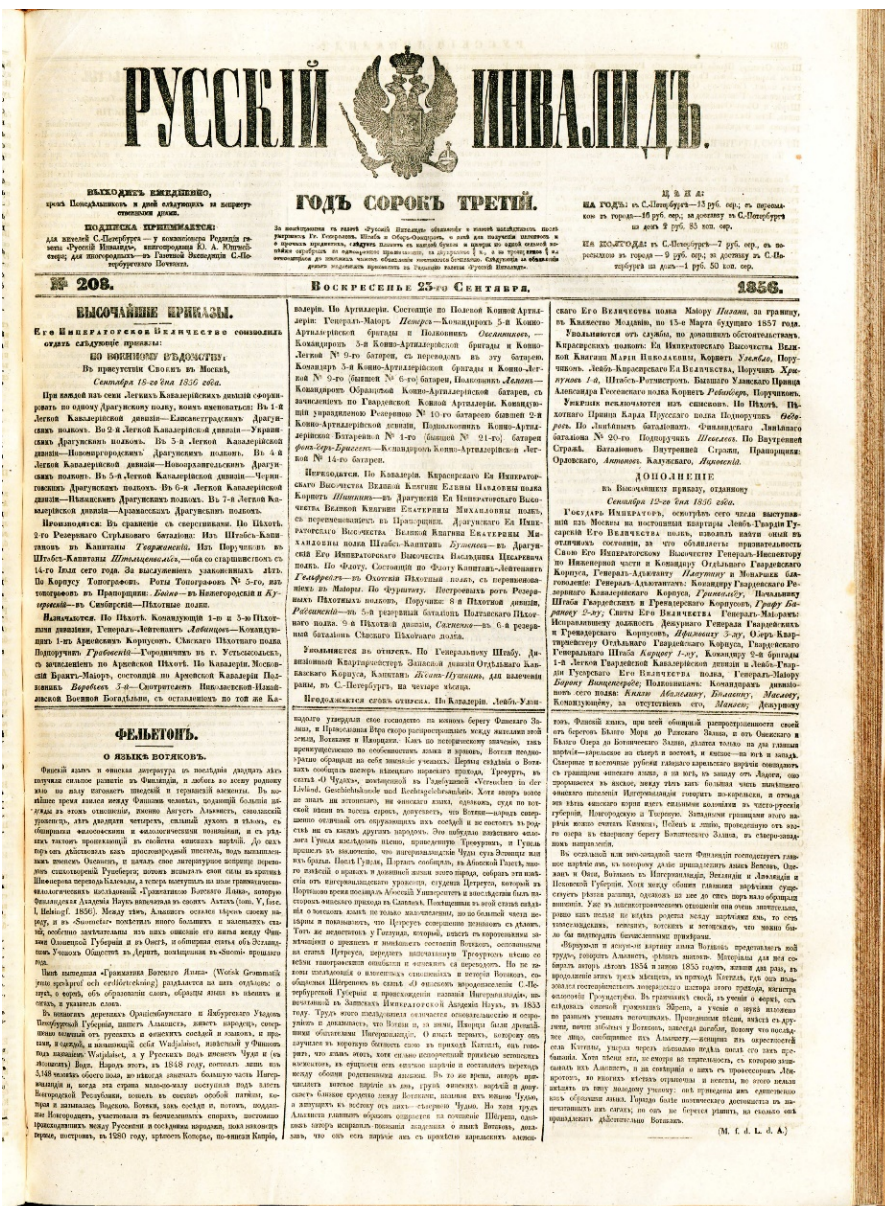


Рис. 1. Страница в газете «Русский инвалид»



Вотяками в имперский период официально именовали удмуртов, языковое родство которых с водью на тот момент было научно доказано, равно как факт формирования обоих народов в разных этнолингвистических ареалах – пермском и прибалтийско-финском, соответственно. Не смутило редакцию газеты и то, что водь расселялась в пределах Санкт-Петербургской губернии, а вотяки (т. е. удмурты) жили преимущественно в Вятской. Очевидно, победило созвучие этнонимов. На протяжении всего текста статьи встречаются связки: «вотский язык» и «вотяки», как его носители. Примечательно, что в ловушку этого созвучия попал не только «Русский инвалид», но и куда как более маститый в вопросах этнической географии В. Н. Татищев, в 1744 г. писавший, что: «*Вотяки народ сарматской, идолопоклонники, живут в провинции Вятской, сами себя зовут ари, а землю или страну жития их – арима. Они сказывают по преданию предков их, что жили издавна в одной земле, которая разумеется или около Белого моря, или около Ладоги, что тамо их вотами именовали. Финны свою землю зовут сувомы или водная страна*» [Татищев 1950, 176]. Эту версию можно было бы рассматривать как одну из (не)вероятных этногенетических историй, если бы этноним «вотяки» не являлся экзотнонимом. Современник Татищева, историк Г. Ф. Миллер в ходе поездки в Казанскую губернию зафиксировал, что местные вотяки называют себя «уд-мурт» [Миллер 1791, 31–32]. Относительно этногенеза удмуртов на европейском Севере не высказывались, писавшие на эти темы прежде Ф. И. Страленберг и Д. Г. Мессершмидт. Из более поздних авторов В. Н. Татищева отчасти поддержал лишь казанский антрополог Д. Н. Островский, писавший, что: «...*весьма желательно, чтобы кто-либо взял на себя труд собрать сведения о быте и языке, которым говорят теперь потомки Воты, обитающей в Нарвском уезде; такие сведения имели бы серьёзный научный интерес, потому что отсутствие их устраняет всякую возможность определить, существовала-ли некогда между Вотяками западными и восточными какая-либо связь...*» [Островский 1873, 6]. Очевидно, что с работами А. Альквиста и его коллег он был незнаком.

В сентябре 1856 г., когда была опубликована статья с этнонимическим казусом в «Русском инвалиде», А. Альквист находился в поездке к народам Среднего Поволжья, вблизи удмуртского этнического ареала, но так и не добравшись до реальных «вотьяков» [Загребин 2020, 117–119]. Более, чем через двадцать лет исследовать язык и мифологию удмуртов придет его ученик Т. Г. Аминофф, но это будет его история [Загребин 1999, 37–40]. А. Альквист к тому времени станет профессором финского языка и литературы Императорского Александровского университета и членом-корреспондентом Санкт-Петербургской Академии наук, известным исследователем финно-угроведом и одним из создателей современного финского языка.

Предыстория появления публикации об А. Альквисте и его первой большой научной работе могла иметь сентиментальный оттенок. И. И. Норденстам, в то время начальник штаба российских войск в Великом княжестве Финляндском, достойно проявив себя в недавней войне и пользуясь полным доверием императора, наверняка хотел помочь обделённому отцовским вниманием сыну. Страницы самой читаемой ежедневной газеты в империи подходили для этого как нельзя лучше. Отказать в просьбе генералу и кавалеру многих орденов, редакции было бы очень непросто. Но это лишь предположение, как и то, что автором статьи, под аббревиатурой *M. f. d. L. d. A.*, мог быть сам А. Альквист.

ЛИТЕРАТУРА

- Загребин А. Е. Финны об удмуртах. Финские исследователи этнографии удмуртов (XIX – пер. пол. XX в.). Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1999. – 185 с.
- Загребин А. Е. Август Альквист: трудности этнолингвистического перехода // Урало-алтайские исследования. 2020. № 2 (37). С. 114–123.
- Миллер Г. Ф. Описание живущих в Казанской губернии языческих народов, яко то черемис, чуваш и вотяков... СПб: Имп. Академия наук, 1791. – 99 с.
- Островский Д. Вотяки Казанской губернии // Труды Общества естествоиспытателей при Императорском Казанском университете. Т. 4. № 1. Казань: Литотип. К. А. Тилли, 1873. – 48 с.
- Татищев В. Н. Введение к гисторическому и географическому описанию Великороссийской империи // Татищев В. Н. Избранные труды по географии России. М.: Гос. изд-во географической литературы, 1950. – 248 с.
- M. f. d. L. d. A.* О языке вотяков // Русский инвалид. 1856. 23 сентября. № 208. С. 1.
- Ahlfqvist A.* Votisk Grammatik jemte Språkprofoch Ordförteckning // Acta Societatis Scientiarum Fennicae. T. V. Helsingfors, 1856. – 162 s.



Schifer E. F. In memoriam August Engelbert Ahlqvist 1826–1889 // *Finnisch-Ugrische Mitteilungen*. 1988/1989. Vol. 12/13. S. 291–301.

Haltsonen S. Reguli Antal vót gyűjtése 1841-ből // *Nyelvtudományi közlemények*. 1958. Vol. 60. Ol. 269–274.

Haltsonen S. August Ahlqvistin Vatjan ja Viron matkat v. 1854–1855 // *Virittäjä*. 1961. Vol. 65. S. 62–72.

Korhonen M. *Finno-Ugrian language studies in Finland 1828–1918*. Helsinki, 1986.

Поступила в редакцию 17.11.2023

Загребин Алексей Егорович

доктор исторических наук, главный научный сотрудник

Институт востоковедения РАН

107031, Россия, г. Москва, ул. Рождественка, д. 12/1

Институт языка, литературы и истории ФИЦ Коми НЦ УрО РАН

167982, Россия, г. Сыктывкар, ул. Коммунистическая, д. 26

E-mail: zagreb72@izh.com

A. E. Zagrebin

**AN INCIDENT WITH THE NAME...: ABOUT ONE ETHNONYMIC
CONSONANCE IN THE HISTORY OF FINNO-UGRIC STUDIES**

DOI: 10.35634/2224-9443-2023-17-4-531-535

The article is devoted to one non-trivial episode in the history of Finno-Ugric studies, when the newspaper “Russian Invalid” published an article about the scientific work of the Finnish philologist and ethnographer A. Ahlqvist (1826–1889) among the vod’ people of the St. Petersburg province, as a result of an editorial error that became “votyaks”. The consonance of the ethnonym “vod’” and the outdated exoethnonym of the Udmurts misled the editorial board of the newspaper and its readers, entering the history of science not only as a curious case, but also as the initial experience of popularizing Finno-Ugric studies.

Keywords: A. Ahlqvist, newspaper “Russian Invalid”, ethnonyms, Vod’, Vod’ language, Votyaks.

Citation: Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2023, vol. 17, issue 4, pp. 531–535. In Russian.

REFERENCES

Zagrebin A. E. *Finny ob udmurtakh. Finskie issledovateli etnografii udmurtov (XIX – per. pol. XX v.)* [Finns about Udmurts. Finnish researchers of Udmurt ethnography (19th – first half of the 20th century)]. Izhevsk: UIJaL UrO RAN [Izhevsk, UIHLL UBr of the RAS], 1999. 185 p. In Russian.

Zagrebin A. E. Avgust Alkvist: trudnosti etnolingvističeskogo perekhoda [August Ahlqvist: difficulties of ethno-linguistic transition]. *Uralo-altajskie issledovanija* [Ural-Altai studies]. 2020. № 2 (37). P. 114–123. In Russian.

Miller G. F. *Opisanie zhivushikh v Kazanskoj gubernii jazыcheskikh narodov, jako to cheremis, chuvash i votjakov...* [Description of pagan peoples living in the Kazan province, such as Cheremis, Chuvash and Votyaks...]. SPb: Imp. Akademija nauk [Sankt-Petersburg, Imperial Academy of the Science], 1791. 99 p. In Russian.

Ostrovskii D. *Votjaki Kazanskoj gubernii* [Votyaks of Kazan province]. *Trudy Obshestva estestvoispytatelei pri Kazanskom Imperatorskom universitete* [Proceedings of the Society of Natural Scientists at Kazan Imperial University]. T. IV. № 1. Kazan’: Litotip. K. A. Tilli [Kazan, K. A. Tilli Publ.], 1873. 48 p. In Russian.

Tatishev V. N. *Izbrannye trudy po geografii Rossii* [Selected works on the geography of Russia]. M.: Gos. izd-vo geograficheskoi literatury [Moscow, State Publishing House of Geographical Literature], 1950. 248 p. In Russian.
M. f. d. L. d. A. O jazyke votjakov [About Votjaks language]. *Russkii invalid* [Russian Invalid]. 1856. 23 sentjabrja [September 23]. № 208. P. 1. In Russian.

Ahlqvist A. *Votisk Grammatik jemte Språkprof och Ordförteckning* [Votian Grammar with language profile and glossary]. *Acta Societatis Scientiarum Fennicae* [Journal of the Finnish Society of Sciences]. T. V. Helsingfors, 1856. 162 p. In Swedish

Schifer E. F. In memoriam August Engelbert Ahlqvist 1826–1889. *Finnisch-Ugrische Mitteilungen* [Finno-Ugric Communications]. 1988/1989. Vol. 12/13. P. 291–301. In German.

Haltsonen S. Reguli Antal vót gyűjtése 1841-ből [Votian collection of Reguli Antal from 1841]. *Nyelvtudományi közlemények* [Publications in linguistics]. 1958. Vol. 60. P. 269–274. In Hungarian.



Haltsonen S. August Ahlqvistin Vatjan ja Viron matkat v. 1854–1855 [August Ahlqvist's trips to Votians and Estonia 1854–1855]. *Virittäjä* [In: Tuner]. 1961. Vol. 65. P. 62–72. In Finnish.

Korhonen M. *Finno-Ugrian language studies in Finland 1828–1918*. Helsinki, 1986. In English.

Received 17.11.2023

Zagrebin Aleksei Egorovich

Doctor in History, Chief Research Associate
Institute of Oriental Studies of the RAS
12/1, Rozhdestvenka st., Moscow, 107031, Russia
Institute of Language, Literature and History
FRC Komi Science Centre Ural branch of the RAS
26, Kommunisticheskaya st., Syktyvkar, 167982, Russia
E-mail: zagreb72@izh.com